

А Х Ъ,  
К А К А Я  
П Р Е К Р А С Н А Я  
С К А З К А!

Переводъ съ Турецкаго языка.

1 7 9 2-го  
Г О Д А.



Съ указнаго дозволенія.

М О С К В А.  
Въ Типографіи Исаака Н. Зедербама

1 7 9 2 .

2-й экз.

АХД

КАКА

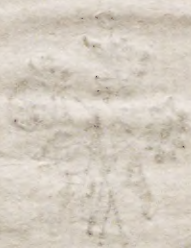
ПРЕДСТАВ

СНАЗНА

Видея ономъ отъ...

179

1044



Видея ономъ отъ...

Видея ономъ отъ...





НЕ ВСЯКОМУ  
ТАКЪ УДАСТСЯ.



о времена владѣнія  
славнаго восточнаго  
Калифа Гарунъ-Альрашида былъ въ  
Багдадѣ одинъ Дервишъ (пустын-  
никъ,) по имени Софій, которой лю-  
билъ роскошную жизнь и желалъ  
имѣть хорошее кушанье и питье;  
но какъ подаваніе, чинимое ему отъ  
доброхотныхъ Музульмановъ не  
только



только роскошно и пышно, но единственно ему жить позволяло; и онъ неусыпно старался о способахъ, чрезъ которые бы лучше и удачнѣе ему до желанія своего достигнуть можно было; къ чему и нашелъ онъ слѣдующее средство.

Въ одно время пошелъ онъ къ воротамъ Калифова дворца, гдѣ стоящій на часахъ приворотникъ, спросилъ его, чего онъ хочетъ? Я прошу васъ, сказалъ униженно Дервишъ, доложить Повелителю Правовѣрныхъ, Гаруну Альрашиду, чтобъ онъ пожаловалъ неопитѣнно прислать ко мнѣ сего дня тысячу червонцевъ. Приворотникъ почтивъ Дервиша своимъ дуракомъ, весьма тѣялся безумному его требованію; но какъ онъ желалъ и впредь продолжать надъ нимъ шутку, то принявъ на себя притворно-послушнѣйшій видъ, сказалъ ему: „Хорошо, другъ мой! Я охотно повелѣніе твое исполню; оубѣдаюсь, но пожа-

луй

луй скажи мнѣ, въ которой части города жишельство ны имѣеши, дабы я получивши отъ Калифа пребуемое шобою число денегъ, для препорученія тебѣ удобнѣе сыскаши тебя могъ. Дервишъ увѣдомилъ его о мѣсцѣ своего пребыванія и пошелъ домой, чувствуя радостный восторгъ отъ чаемой имъ добычи.

Оспорожной приворожникъ смотрѣлъ въ слѣдъ его столь далеко, пока было можно и пока онъ отъ очей его скрылся. Потомъ рассказывалъ онъ о странномъ препорученіи сдѣланномъ ему отъ Дервиша многимъ придворнымъ, которые смѣялись и веселились шѣмъ не меньше приворожника, и при томъ почли его достойнымъ разсказанія самому Калифу, которому скоро потомъ и рассказали все обстоятельно. Онъ также весьма много чудился удивительному и неслыханному сему приключенію; и для того далъ приказъ служителямъ своимъ немедленнѣ



дленно Дервиша сего сыскашь и къ лицу своему представишь.

Слуги нашии Дервиша въ томъ самомъ мѣстѣ, которое описалъ имъ приворожникъ, и сказали ему, что Калифъ желаетъ его видѣть и съ нимъ говорить. Онъ пошелъ съ ними во дворецъ и предсталъ съ неустрашимымъ видомъ предъ Калифа, который его спросилъ: Кто ты таковъ и для чего стоишь дерзновенно требуешь отъ меня тысячи червонцевъ? Повелитель Правовѣрныхъ, отвѣстивъ Дервишу; я бѣдный и ниимущій человекъ, претерпѣвающий во всѣхъ потребностяхъ къ содержанію моей жизни крайнюю нужду и великій недостатокъ. Прощедшую ночь разсуждая съ сердечною печалію о своей нищезѣ и укоряя бѣдственное свое состояніе приносилъ я жалобу всемогущему Существу слѣдующими словами: „ Благотворительное и „ премудрое существо! что тому „ причиною, что ты лишило меня

„всего нужнаго къ препровожденію  
 „жизни моей и нѣ толь несчастное  
 „ввергнуло меня состояніе; напро-  
 „тивъ того коликимъ счастіемъ ода-  
 „рило ты и всѣми міра сего сокрови-  
 „щами со излишесловомъ наградило  
 „Калифа Гарунъ - Альрашида?  
 „Какія отличныя оказалъ онъ тебѣ  
 „услуги, что ты толь изобильно  
 „ниспослало ему благодѣянія свои  
 „и милости? И какія я несчас-  
 „тій учинилъ предъ тобою погрѣ-  
 „шности, что ты съ толь же-  
 „стокимъ гнѣвомъ и яростию меня  
 „наказываешь. Я признаю себя  
 „человѣкомъ смиреннымъ и чисто-  
 „сердечнымъ - а онъ можетъ быть  
 „не по достоинству и не по за-  
 „слугамъ толь безчисленнымъ бога-  
 „тствомъ обладаетъ. „

Въ то время, какъ я произносилъ  
 сїи жалобу и негодованіе изъявля-  
 ющія слова, вдругъ услышалъ съ  
 вышины всѣмъ ко мнѣ гласъ сими  
 словами: престань, дерзновенный



„и заблуждающій человѣкъ! прес-  
 „тань поносить того, которой единыя  
 „похвалы и подражанія достоинъ;  
 „Преврати лучше хуленіе, ус-  
 „пѣхами твоими на Гарунъ - Альра-  
 „шида произносимое, на просла-  
 „вленіе его. Ты весьма несправе-  
 „дливо поступаешь, думая, будто  
 „сей Государь не достоинъ того  
 „счастія, какимъ ему владѣть  
 „судьба опредѣлила. Онъ есть до-  
 „бродѣтельный Государь, которой  
 „не преминетъ тебя наградить,  
 „еслили свѣдаетъ о твоей бѣдно-  
 „сти. Испытай его великодушіе и  
 „щедрую подастливостъ, то и  
 „увидишь, что онъ по своимъ  
 „добродѣтелямъ еще большихъ чес-  
 „тей и достоинствъ достоинъ,  
 „нежели какія теперь имѣетъ. „  
 „Послѣ сихъ словъ, Всемилостивѣ-  
 „йшій Государь! продолжалъ Дер-  
 „вишъ, перескалъ я роптали и сего  
 „дня по утру пришедъ къ воротамъ  
 „вашего дворца, для удостовѣре-  
 „ніа



нїя о вашихъ щедротахъ, просилъ приворошника о выдачѣ червонныхъ. Калифъ весьма смѣялся вымысленнымъ словамъ хипраго Дервиша, и удивлялся остротѣ ого разума; а потомъ приказалъ своему казначею выдать ему двѣ тысячи червонныхъ.

Дервишъ, получивъ нечаянно богатство и учиня благодарность Калифу, пошелъ домой и началъ жить весьма пышно и роскошно; но чрезъ короткое время неумѣренными расточенїями издержалъ все свое имѣніе, и опять пришелъ въ прежнее убожество и нищету. Между тѣмъ провѣдалъ онъ, что Калифъ Гарунъ-Альрашидъ весьма усердно желаетъ видѣть восточнаго пророка Омара (давно уже умершаго), и что великое награжденїе обѣщаетъ тому, кто сего пророка покажетъ ему можетъ.

Опважнѣй и неустрашимѣй Дервишъ не долго сомнѣвался о произве

зведеніи сей забавной шутки надъ  
 Калифомъ. Онъ представши предъ  
 лице его такъ говорилъ: „ Повели-  
 „ шель правовѣрныхъ (отъомановъ!  
 „ Я хочу вамъ по прошествіи трехъ  
 „ лѣтъ показать славнаго по все-  
 „ му востоку пророка Омъра, естъ-  
 „ ли Ваше Величество до того вре-  
 „ мени прикажете мнѣ дать при-  
 „ стойное содержаніе, чтобъ я  
 „ безъ нужды прожить могъ. Я же  
 „ ничего болѣе не желаю, какъ  
 „ только имѣть всякой день по нѣ-  
 „ сколько кушаньевъ отъ вашего  
 „ стола, и трехъ или четырехъ  
 „ лучшихъ невольницъ изъ вашего  
 „ Сераяа. „ - Я охотно, сказалъ Ка-  
 лифъ, во всѣхъ требованіяхъ тво-  
 ихъ удовольствовать тебя могу,  
 но только въ состояніи ли ты бу-  
 деши исполнить твое обѣщаніе?  
 Ибо я клянусь тебѣ, что еслили  
 по прошествіи трехъ лѣтъ не буду  
 я имѣть удовольствія желаннаго  
 мною пророка видѣть: то неопытно  
 прикажу отсѣчь тебѣ голову. „  
 Дер-



Дервишъ безъ противорѣчiя на договоръ склонился, ибо онъ тогда самъ съ собою такъ размышлялъ: „ Ка-  
лифъ или я до пѣхъ поръ можемъ  
быть и не проживемъ, или мо-  
женъ такой воспослѣдовашъ слу-  
чай, который здѣлаешъ то, что  
онъ совсѣмъ о томъ позабудетъ;  
а я между тѣмъ проживу при  
года во всякомъ удовольствii и  
забавахъ. „Калифъ Гарунъ-Аль-  
рашидъ опредѣлялъ ему особыя  
покои во дворцѣ своемъ и приказалъ  
опущать для него все то, что  
онъ ни попребуешъ и ни въ какой  
вѣдн не отказывать.

Наконецъ прошли три года; но  
Калифъ не имѣлъ счастья видѣть  
пророка Омара, и для того онъ при-  
звалъ къ себѣ Дервиша, такъ ему  
говорилъ: „ Ты обязался, что естѣ-  
ли чрезъ три года не покажешь мнѣ  
Омара, то должно тебѣ обрубить  
голову. Срокъ уже минулъ, а я  
Омара не видалъ, и потому ты  
яко

яко нарушитель обѣщанія и обманщикъ умереть долженъ ; но я даю тебѣ три дни на покаяніе. „ Дервишъ ничего на се не отвѣдствовалъ и по приказу Калифова посаженъ былъ въ темницу. Уже наступилъ день его казни , какъ онъ сыскалъ способъ къ своему освобожденію : ибо воспользовавшись оплошностію и слабымъ смотрѣніемъ представленныхъ къ нему стражей , ушелъ онъ изъ темницы и скрылся въ одной подземной пещерѣ , которой входъ былъ ему извѣстенъ.

Вступивши въ оную углубился онъ въ смущенныя размышленія о своемъ несчастіи и вдругъ увидѣлъ предъ собою молодого неописанной красоты челевѣка , одѣнаго въ бѣлое платье. Сей прекрасной юноша спросилъ его , для чего зашелъ онъ въ сію пещеру ? Но Дервишъ не отвѣдствовалъ ему , кромѣ испущенія тяжелыхъ вздоховъ. — „ Не бойся ничего , говорилъ юноша ободрительнымъ



авнымъ голосомъ, я не пришолъ  
умножить доски и печали вашей,  
но оказалъ вамъ всѣ возможныя  
услуги. Объявите только мнѣ при-  
чину страха и смятенія вашего  
которые на глазахъ вашихъ ясно  
изображены; я же съ моей стороны  
васъ увѣряю, что вы болѣе полу-  
чите отъ меня пользы, нежели на-  
дѣетесь.

Хотя Дервишъ важную имѣлъ при-  
чину скрывать печаль свою, но въ  
то время неизвѣстно отъ чего возму-  
ществовалъ онъ внутреннюю отра-  
ду и безъ всякаго опасенія расска-  
залъ ему все по подобно. Явившій-  
ся юноша выслушавши слова Дер-  
вишевы такъ ему говорилъ:  
„Я давно желалъ знать повѣсть  
вашу, а теперь узнавши оную не  
могу осмѣивать васъ безъ выговора  
за столь безразсудную о невѣжествѣ  
вашу, что вы вздумали весьма непри-  
стойнымъ образомъ обманывать свое-  
го Государи. Правда, что и Государи  
подобные намъ люди; но Богъ вознесъ  
ихъ

ихъ опмѣнно отъ другихъ для того, что бы ихъ на земли почитали не иначе, какъ исполнителями повелѣній и прообразователями Божьвнаго небесѣ правителя. По сей причинѣ всякое учиненное предъ ними преступленіе а особенно обманъ заслуживаетъ неизбежное наказаніе; но я хочу васъ отъ онаго избавить и исходатайствовать вамъ у Калифа прощеніе. Надѣйтесь, что я слою свое сдержу твердо и ненарушимо. ,,

Сими словами будучи ободренъ Дервишъ и успокоившій свои мысли, пошелъ въ слѣдъ за юношею, которой какъ только привелъ его предъ Калифа, то тотчасъ началъ слою рѣчь сими словами: Повелитель правовѣрныхъ! Я привелъ къ вамъ Дервиша безчестнымъ образомъ васъ обманувшаго, и скрывшаго себя отъ гнѣва вашего въ одной подземной пещерѣ. Прикажише Ваше Величество немедленно предасть



дать его смерти, которую по справедливости онъ заслуживаетъ. „ Дервишъ остолбенѣлъ отъ страха, услыша слова произнесенныя юношею, его предводителемъ. — „ О небо! вскричалъ онъ, ставши полумертвымъ, какъ легко по виду обмануться можно! Кто бы взирая на прекраснаго юношу сего, имѣющаго наипрѣяшнѣйшее лице и ласки оказывающаго, не могъ учинить ему довѣренности? И кто бы подумать могъ, что онъ столь безсовѣстно и измѣннически со мною поступитъ? „

Калифъ сѣлъ на своемъ тронѣ и какъ скоро увидѣлъ Дервиша, то не могъ удержатъ своего гнѣва, которой имѣлъ на него. „ Ахъ! ты негодный обманщикъ! вскричалъ онъ свирѣпымъ голосомъ; ты за свой побѣгъ сугубой достоинъ казни и ты подвергнулъ себя наихежесточайшему мученію всѣхъ орудій, послѣ чего должно предать тебя лютейшей смерти. „

смерти. „ Онъ произнесла сѣ  
слова съ сильными движеніями тѣла;  
по садясь, по вспавая съ своего мѣ-  
ста такъ что крѣслы, на которыхъ онъ  
сидѣлъ, имѣя не весьма толстыя  
и не соразмѣрныя ножки, обломилась и  
Калифъ упалъ съ нихъ на веничъ.

„ Хорошо, сказалъ юноша прие-  
дшій къ Калифу Дервиша: „ *Вся-*  
*кая вещь имѣетъ въ себѣ нѣчто отъ*  
*своего начала и заимствуетъ что*  
*нибудь отъ своего происхожденія*  
*или природныхъ свойствъ.* „ Нѣкто  
изъ придворныхъ бросился поспѣш-  
но для поднятія своего Государя, но  
такъ крѣпко схватилъ его за руки,  
что Калифъ не стерпя боли, сильнѣй  
поднялъ крикъ. „ Изрядно, повелорилъ  
опять юноша рѣчь свою: „ *вся-*  
*кая вещь имѣетъ въ себѣ нѣчто отъ*  
*своего начала, и заимствуетъ что*  
*нибудь отъ своего происхожденія*  
*или природныхъ свойствъ.* „

Какъ Калифъ Гарунъ-Альрашидъ  
оправившись взошелъ опять на свой  
пронъ

итронѣ и увидѣлъ стоящихъ предъ  
 нимъ своихъ Визирей, то началъ  
 такъ говорить къ нимъ: „Досто-  
 йные Визиря! объявите мнѣ свои  
 мнѣнія, и скажите, что долженъ  
 я дѣлать съ симъ проклятымъ Де-  
 рвишемъ? „Первой Визирь такъ на  
 сѣ ошепсствовааъ: „сего обман-  
 щика надлежитъ изрубить на ча-  
 сти, которыя вѣшкнувъ на колы  
 вѣставишь въ торговыхъ мѣстахъ  
 для общенароднаго зрѣлища, дабы ни-  
 кто въ другой разъ не ошажился  
 обманывать своего государя. „Хо-  
 рошо, сказааъ юноша, Визирь пра-  
 вильно рассуждаетъ, „*всякая вещь*  
 „*имѣетъ въ себѣ что-то отъ своего*  
 „*начала, и заимствуетъ что ни-*  
 „*будь отъ своего происхожденія*  
 „*или природныхъ свойствъ.* „Дру-  
 гой Визирь совѣмѣннаго былъ мнѣ-  
 нія; Онъ сказааъ: „должно сего  
 злодѣя сварить живаго въ котлѣ и  
 послаъ кости его бросить собакамъ  
 на сѣденіе. „Лишь только юно-  
 ша



ша предводитель Дериша услашалъ  
сей приговоръ, то въ восторгъ по-  
сканкнулъ: О предорогое мнѣнїе!.,  
„какая вещь имѣетъ въ себѣ нѣчто  
„отъ своего начала, и заимствуетъ  
„что нибудь отъ своего происхо-  
„жденія или природныхъ свой-  
„ствъ.„ Попомъ Кааифъ спросилъ  
претяго изъ своихъ Визирей, ка-  
кую бы онъ присудилъ казнь сему  
преступнику? - „Милоспивѣйшій  
Государь; ошѣвѣспивовалъ претій  
Визирь, хотя смерть и животъ  
Дериша сего зависить единственно  
отъ повелѣнїя вашего, ибо наказа-  
нїе и прощенїе состоятъ въ волѣ  
Государя; но я, во исполненїе пове-  
лѣнїй вашихъ, прїемаю смѣлость  
Вашему Величеству донести, что  
гораздо похвалнѣе и лучше бу-  
детъ, ежели Ваше Величество, по  
свойственному вамъ великодушїю,  
опустите вину сего преступника,  
простите ему ѣго дерзновенїи и  
возвратите свободу его жизни, ко-  
торую

торую получить совсѣмъ уже онъ  
опичаясь. „ - Очень хорошо , сказалъ  
еще разъ прекрасный юноша ,  
„ *всякая вещь имѣетъ въ себѣ нѣчто*  
„ *отъ своего начала и заимствуетъ*  
„ *что нибудь отъ своего происхож-*  
„ *денія или природныхъ свойствъ.*

„ Любезный юноша ! сказалъ Ка-  
лифъ проводнику Дервиша, объяви  
мнѣ, для чего ты такъ часто одни  
слова сѣи повторяешь ? Всѣ мои Ви-  
вири разныя предлагали мнѣ о казни  
сего обманщика мнѣнія , кои ты  
похваляя , утверждалъ сею одною  
пословицею: „ *всякая вещь имѣетъ въ*  
„ *себѣ нѣчто отъ своего начала и*  
*пр.* „ Вы конечно при каждомъ при-  
говорѣ говорили сѣе не безъ причины .-  
Я желаю знать тайну сей посло-  
вицы , которую прошу безъ всякой  
успайки открыть мнѣ - „ „ Великій  
Государь ! отвѣсивъ слово алъ юноша,  
когда вы отъ великаго движенія  
гнѣва упали съ креселъ , которые  
имѣли короткія , тонкія и кривыя  
ножны

ножки, и когда отъ паденія сего  
 чувствительной ударъ вамъ приклю-  
 чился, тогда я въ первый разъ ска-  
 залъ. „ всякая вещь имѣетъ въ се-  
 „бѣ нѣчто отъ своего начала и пр. „  
 разумѣя, что сему должно было  
 когда ниудѣ послѣдовать, въ рассу-  
 жденіи сподѣло худо и несоразмѣрно  
 устроенной вери. Когда же нѣкто  
 изъ придворныхъ вашихъ къ вамъ  
 подбѣжалъ, дабы удержати  
 васъ отъ паденія, и при семъ вспомо-  
 жествованіи руками своими такъ  
 крѣпко васъ повернулъ, что вы  
 закричали; тогда я опять говорилъ:  
 „ всякая вещь имѣетъ въ себѣ нѣ-  
 „что отъ своего начала и пр. „  
 для того, что сей придворный бу-  
 дучи сынъ дѣлателя колесъ, и при-  
 выкшей сильно хвалить руками за  
 колеса, не могъ и при семъ случаѣ  
 поступить искуснѣе. Когда же по  
 повѣленію вашему Визирю начали  
 предлагати вамъ свои мнѣнія о ка-  
 зни Дервишъ, изъ коихъ первый  
 опредѣлялъ: *изрубя его на части, и*  
 оныя



оныя взопкнувъ на колья, выставить въ публичныхъ мѣстахъ для позорища, но я повторилъ свою пословицу: **всякая вещь имѣетъ въ себѣ нѣчто отъ своего начала и пр.** для того, что сей Визирь есть мясниковъ сынъ, и въ робаческѣ своемъ разносилъ куски мяса по рынку. Также и при мнѣнїи другаго Визира повторилъ я ту же пословицу, для того, что сей Визирь сдѣлалъ приговоръ: **сварить тѣло преступника въ котлѣ и бросить собакамъ,** свойственной своей природной склонности; ибо онъ поваровъ сынъ, и съ младенчества на кухнѣ былъ воспитанъ. Напослѣдокъ когда шедшій Визирь о прощенїи и о свободѣ виновнаго преступника предложилъ свое мнѣнїе, то я узнавъ, что онъ какъ человекъ отъ благородной крови произшедшій разсудилъ весьма благоразумно и съ природою своею сходственно, опять произнесъ мою пословицу: „**всякая вещь имѣетъ въ себѣ нѣчто отъ своего начала**“ и заимствуетъ что нибудь отъ

„своего происхожденія или приро-  
дыхъ свойствъ „

„ Всемилошнвѣйшій Государь! продолжалъ кноша рѣчь свою къ Ка-  
лифу, когда открываѣ я вамъ пайну  
своей пословицы, по долженъ еще  
о лучшей и превосходнѣйшей вещи  
васъ утѣдомить. Будете извѣстны,  
Ваше Величество, что я пророкъ  
Омаръ. Вы давно уже желали меня  
видѣть и я не хотѣлъ усердія ва-  
шего оставивъ безъ удовольствія.  
Просвѣдущій Дервишъ уже испо-  
лнилъ теперь тошъ договоръ, кото-  
рый онъ безразсудно съ вами обя-  
зался. „ Сими словами прекраща  
рѣчь свою Омаръ сдѣлался не идимъ.  
Калифъ чувствовалъ несказанную  
радость, что удостоился видѣть  
давно желаннаго пророка. Онъ про-  
силья осужденнаго на смерть Дерви-  
ша, и опредѣлялъ ему ежегодное  
денежное жалованье, дабы онъ жилъ  
во всякомъ удовольствіи и не  
нѣлъ нужды въ вымышленіи обма-  
новъ.

ВСЬО ТУТЬ.

32171-0

книгоноз

риро-

дарь!  
Б Ка-  
айну  
еще  
и еци  
лнн,  
оронъ  
меня  
я ва-  
швѣя.  
испо-  
отпо-  
обя-  
раля  
мѣ.  
ну ю  
бѣть  
про-  
рви-  
дное  
илъ  
не  
бѣа-

Inches 1 2 3 4 5 6 7 8

Centimetres 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Colour Chart #13

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

пр  
ли  
сво  
о л  
вас  
Ваш  
Ома  
вид  
шет  
Про  
ли  
ры  
вал  
рѣч  
Кал  
радо  
дан  
сп  
на,  
дене  
во  
ны  
мов

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИВ

32141



0-

!

-

y

e

r

o

o

!



Arb. 3539, 16245.





25